

Súkromná korešpondencia

Ličko - Solženicyn

срочно;

Мне дали его полностью русский перевод

полнее и не планиал Вам доставить
как так, что взяты интернациональные материалы

не правильно, это, конечно, самое в
исследованиях в нескольких случаях искомых

этого уже не исправимо, но переписать

этих Вы их знали;

такими только фигура Ростовского или
архи-философии-литературы (Москва) - ба

не то, что "в архиве не знали, что со
автоматиком", а просто не да того было - 1941

Ленинградом в начале войны а и

30. 4. '67

Milý Alexander Isajevič,

pokladám si za povinnosť oznámiť Vám, že veľmi vplyvný československý časopis, pražské *Literární noviny*, orgán československých spisovateľov, priniesli na 5. strane v skrátenej forme informácie o Vašej tvorbe, uverejnené pred niekoľkými týždňami v *Kultúrnom živote*. Dúfam, že ste to číslo dostali – poslal som Vám ho poštou 10. apríla.

Podľa môjho názoru je veľmi dôležitá poznámka – posledné štyri riadky (pokúsím sa ju presne preložiť): „V rozsiahlej a úprimnej diskusii bola vyslovená aj nádej, že ho predsa len budeme môcť osobne privítať v Československu, kam ho Zväz československých spisovateľov pozval.“ (*Literární noviny* zároveň posielam).

Ako som sa dozvedel, po tieto dni uverejnil spomenutý článok v plnom znení aj poľský časopis *Forum*.

Pred hodinou ma navštívil náš slovenský esperantista pán Rosa, ktorý udržiava styk s japonským esperantistom a kultúrnym pracovníkom, pánom Kej-Kurisu z Tokia a požiadal ma v jeho mene, aby som mu poslal článok uverejnený v *Kultúrnom živote* – dozvedel sa o ňom v Tokiu z *Literárných novin*. Článok v plnom rozsahu uverejní japonský literárny časopis *Burgej (Literatúra)*. Pán Kej-Kurisu prekladá zo slovenskej a českej literatúry do japončiny. Nedávno preložil zo slovenčiny dielo spisovateľa Ladislava Mňačka a jeho reportáže z Vietnamu.

Kej-Kurisu má záujem aj o Vaše Mini-rozprávky, predpokladám, že ich dostanem v ruštine čo najskôr.

Prvého júna, podľa dohody s redakciou slovenského časopisu *Revue svetovej literatúry*,

pôjde do tlače moja recenzia o Vašej *Rakovine* (50 strán textu, väčšinou úryvky z románu).

Moja žena Marta a ja sa spoločne púšťame do prekladu divadelnej hry *Jeleň a postel-nička*. Neoficiálne sme sa dohodli so zodpovedným činiteľom divadelného života na Slovensku. Hru treba bezpodmienečne preložiť. Alexander Isajevič, nemajte, prosím, obavy, za dvadsať rokov prekladateľskej práce z ruštiny sme už získali aké-také prekladateľské skúsenosti z ruštiny. Jedine z tohto dôvodu – nepovažujte to, prosím, za neskromnosť – spomeniem, že moja žena preložila napríklad Ščedrinových *Pánov Golovlovovcov* (1950), *Pompadúrov a Pompadúrky* (1954) a *Dejiny jedného mesta*; z ukrajinčiny *Štyri šable* a *Jazdcov* od J. Janovského. *Poviedky* A. P. Čechova, Dostojevského *Zápisky z mŕtveho domu*, Turgeneva, Nagibina...

Z mojich prekladov si dovoľujem spomenúť (okrem 19 zväzkov V. I. Lenina) napr. Tarleho dielo *Napoleon* (1946), Tendriakov: *Tuhý uzol*, Šuchov: *Nenávisť*, Čapygin: *Tuláci* (spolu so ženou Martou), Tendriakov: *Súd*, P. Veršigora: *Ludia s čistým svedomím*, Nekrasov: *V rodnom meste*, atď. Okrem toho sme preložili viacero divadelných hier. Nechcel by som Vás zťažovať ďalším vypočítavaním, ale záleží mi na tom, aby ste mali predstavu o doterajšej práci Vašich prekladateľov.

Pavel

21. 5. '67

Milý Pavel!

Váš list z 30. apríla prišiel až 10. mája, a ja som bol práve preč z domu, takže Vám môžem odpovedať až teraz.

Teším sa, že Vaše interview malo ďalší úspech. Dali mi jeho presný ruský preklad. Mrzí ma, že som nehovoril pomalšie, takže do textu vnikli nejaké nepodstatné chybičky. V zásade ste však všetko interpretovali úplne správne – a to je, samozrejme, najdôležitejšie. Len pre vašu informáciu upresním:

(nasleduje 10 bodov, ide najmä o miestne názvy a číselné údaje).

Nech Vám však tento zoznam nijako nepokazí radosť: V podstate všetko výborne dopadlo.

Zo srdca Vám aj Marte želám veľa úspechov v práci, do ktorej ste sa pustili!

Alexander

*Listy preložila z ruského originálu
Marta Ličková.*

считают своей обязанностью
газета "Либеральный
в Чехословакии с
цели, и претерпела
виде информации
несомненно верной
полным зреть по
То мами же
стировка (вторую
содержательного и
нута и надежда
тими в Чехослова
примамал". [2
менно отправление.]
Как я тогда
переводил по
нас тому
тов. Роса [2
эсперанто с япон
2. Кей - Курис
проеду приехать
в Тобию журнал
Статью полностью
нася газета Бу
Курису явлется
пешкой либералу
про перевод из с

